

2nd Sun. after GLORIOUS EPIPHANY p.107, Anaph. 12 Apostles p. 754

LIGHTING OF THE CHURCH –	D11	Praise, Praise The Lord
ENTRANCE PSALM/HYMN –	81A	
ENTRANCE DIALOGUE –	2	
HYMN OF THE ANGELS –	A1 (version 6)	
QOLO –	82	
TRISAGION RESPONSE –	11	Msheeho Dt'i'mid min Yoohanon, Itrahram 'alain
MAZMOORO –	83	
ALLELUIA/FETGOMO –	13	"No one can enter the Kingdom of God without being born of water and Spirit." John 3:5
GOSPEL ACCLAMATION –	14	Praise and Blessings
OFFERTORY –	D13	This is My Commandment (Refrain, Verse1, Refrain) Blessed Are You, O Font of Life Cleanse me with Hyssop
Blessing of Water		
ACCESS TO THE ALTAR –	16	
TRANSFER OF THE OFFERINGS –	17A	
INCENSATION HYMN –	22B	(English and Arabic)
HYMN OF PEACE –	26	Peace, Love, and Faith
HOLY –	31	Holy, Holy, Holy
EPICLESIS –	37	
FRACTION –	39	O Lord of Compassion
PRIEST'S COMMUNION –	45	The Hosts of Angels
COMMUNION –	B3	O Lord, Give us of Your Everlasting Bread
THANKSGIVING –	C11	We are All Baptized
	C12	We Praise and Honor
RECESSIONAL –	E12	O Blessed Be The Lord Our God

Praise, Praise the Lord

Arabic: TouLic Souccar

Eng Adapt: Geoffrey Abdallah
(1991)

The musical score consists of eight staves of music for a single voice. The key signature is one flat, and the time signature is common time (indicated by '4'). The lyrics are in English, with Arabic lyrics provided in parentheses. Chords are indicated above the staff at the beginning of each line. The lyrics are as follows:

F Gm
Praise, praise the Lord, all you people, praise the Lord.

C F
Al - le - lu - ia. Al - le - lu - ia. We are en - ligh - tened

Gm C F Dm
by your Light, O our Lord Je - sus Christ. You are the

Gm C G C F
Source and True Light and the Sun of the world. Make us

Gm C
wor - thy of your shin - ing light and we shall be en - ligh - tened by

F
your re - joic - ing dawn. Praise, praise the Lord, all you

Gm C C7 F
people, praise the Lord. Al - le - lu - ia. Al - le - lu - ia.

81A. The Glorious Epiphany of the Lord

(Entrance Hymn - Version 1)

Zechariah's Son Looked Out

Syriac: *msheeho natareh l'eedtokh*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

F C F C
Ze - cha - ri - ah's son looked out at the crowds who came to him.
Christ, the Light who tru - ly shines from his Fa - ther's ra - diant heart,

5 F C F Gm C A Dm
Long - ing to be sanc - ti - fied, they ap - proached to be bap - tized. And
glowed with - in the Vir - gin's womb and u - pon the ri - ver banks. The

9 Gm C F C F Dm Gm C F
when Je - sus came, John cried: "Be - hold, the Lamb, Je - sus Son of God!"
Church cursed all i - dols and bowed down to him, drawn by his great love.

14 F C F Gm C A Dm
He, who takes a - way all sins, humb - ly stood to be bap - tized. The
Then in faith the Church pro - claimed: "Lord, the na - tions praise your name. You

18 Gm C F C F
Fa - ther pro - claimed: "This is my be - lo - ved Son!" And the Ho - ly Spi - rit
came as the Light who en - ligh - tened all the world and brought back the peo - ple

22 C F Dm Gm C F
came from hea - ven's heights, rest - ing on the head of Christ.
who were lost in sin. You re - vealed the Tri - ni - ty."

2. *Lbaitokh Aloho 'Ehlet* (I Have Entered Your House, O God)

Inter-Eparchial Music Commission
(2012)

Cel:

1 Gm Dm Gm Dm

5 mal - ko shma - yo - no Ha - so lee khool daH - teet lokh.

Cong:

10 Gm Dm Gm C Dm

15 Gm

20 Gm F Dm Gm Dm Gm C Dm

24 Gm F Dm Gm Dm Gm C Dm

OR

Glory to God

(Version 6)

Fr. Geoffrey Abdallah
(1993, 2012)

D G D Bm Em A
Glo - ry to God, glo - ry to God, glo - ry to God in the high - est.

5 D G D G A D
Glo - ry to God, glo - ry to God, glo - ry to God in the high - est, and on

9 A D A
earth peace and good hope to all, and on earth peace and good

15 D A4-3 D G D Bm Em A
hope to all. Glo - ry to God, glo - ry to God, glo - ry to God in the high - est.

21 D G D G A D
Glo - ry to God, glo - ry to God, glo - ry to God in the high - est.

82. The Glorious Epiphany of the Lord (*Qolo*)

The King's Son Willed to Be Baptized

Syriac: *bo'ooto dmor ya'qoob* (Epiphany)

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission (2011)

1 D G D G D

The King's Son willed to be bap - tized and went to John. While
 The Spi - rit flowed and ho - vered there, a - bove the his Son. His
 All praise to God the Fa - ther, who re - vealed his Son. All

6 D G D G D

yet a - far, the wa - ters surged to meet their Lord. The
 burn - ing flame made wa - ters boil and burn with - in. His
 praise to God the Son, bap - tized by John's own hand. All

10 Bm Em Bm Em Bm

ri - ver rose and spoke of him with - out a word. Christ
 flame then spread and o - ver - flowed at his des - cent. The
 praise to God the Spi - rit, who ap - peared on Christ and

14 D G D G D

came to bless the wa - ters there to give new life. Al -
 ri - ver burst with flames of fire that burned so bright. Al -
 tes ti - fied: "This tru - ly is God's Son, most loved." Al -

18 D G A7 D

le - - lu - ia! Al - le - lu - ia!
 le - - lu - ia! Al - le - lu - ia!
 le - - lu - ia! Al - le - lu - ia!

11. *Qadeeshat Aloho* (You Are Holy, O God)

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

qa - dee - shat a - lo - ho. qa - dee - shat Ha - yel - to - no. qa - dee - shat lo - mo - yoo - to.

Epiphany

mshee - Ho det - 'a - med men yoo - Ha - non it - ra - Ham 'a - lain.

O Christ, bap - tized by John, have mer - cy on us.

83. The Glorious Epiphany of the Lord (Mazmooro)

Syriac: *ramremain*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

Cong:

On this day Christ was bap - tized; wa - ters have been tru - ly blessed, so the
7 chil - dren of A - dam may be washed of all their sins.

Cel:

Hear, O peo - ples and na - tions: wa - ters have been tru - ly blessed! All on
18 earth, be at - ten - tive: wa - ters have been sanc - ti - fied!

All:

Lord our God, you ac - cep - ted what the just had of - fered you; now ac -
29 cept, in your mer - cy, our pure sac - ri - fice and prayers.

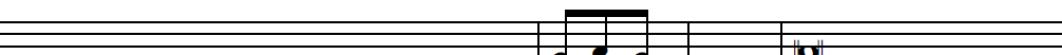
13. Alleluia Verse (*Fetgomo*)

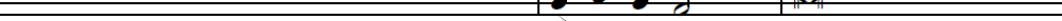
Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission (2012)

Cong:

8
D G A Bm Em A7 D
Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Cantor:

5 D G D

 "This is the day the Lord has made; Let us rejoice in it

9 G A Bm

 and be glad."

Cong:

14. Praise and Blessings

(Gospel Acclamation)

Arabic: Fr Louis Hage OLM

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

Praise and bles - sings to Je - sus Christ, our Lord and God, for giv - ing us his

words of life. Praise and bles - sings to Je - sus Christ, our Lord and God.

(Arabic)

lil - ma - see - Hee yá - soo - 'a-tas - bee - Hoo wal ba - ra - kát. min aj - lee ka - lá-mee - hil

Hai - yee la - na. lil - ma - see - Hee yá - soo - 'a - tas - bee - Hoo wal ba - ra - kát.

This Is My Commandment

Arabic Hymn: Fr. Youssef Ashqar OLM
Text: John 15:9-14

Eng. Adapt.: Geoffrey Abdallah
(1991)

Refrain

1 E♭ G m C m E♭ A♭ B♭ G m

This is my com-mand-ment, love one a - no-ther as I have loved

8 C m E♭ B♭ E♭

you, as I have loved you.

Verse 1

11 E♭ B♭ E♭ B♭

As the Father has loved me, so I have loved you; a - bide in my love.

14 E♭ B♭

If you keep my commandments, you will abide in my love,

16 B♭ E♭ B♭

just as I have kept my Father's commandments and a - bide in his love.

Verse 2

19 E♭ B♭

These things I have spoken to you so that my joy may be in you, and that your

21 E♭ B♭

joy may be full.

16. *Eetelwot Madebheh Daloho*

(I Will Go to the Altar of God)

Inter-Eparchial Music Commission
(2012)

Cel:

1 Gm Dm Gm
ee - tel - wot ma - deb - heh da - lo - ho wal - wot a - lo - ho dam - Ha - deh tal - yoot.

4 Gm Dm Gm
weh - nob soo - ghod tai - boo - tokh eh - 'ool - lel bai - tokh wes - ghoo - deb hai - yek -

8 Dm Gm C Dm
lod quod - shokh.

Cong:

II Gm Dm Gm Dm Gm C Dm
bdeh-Hel-tokh mor - yo da - ba - rain wab - za - dee - qoo - tokh a - leh - fain.

Cel:

17 Gm
sa - laow 'a - lai meh - tool mo - ran.

Cong:

20 Gm F Dm Gm Dm Gm C Dm
a - lo - ho nqa-bel qoor - bo - nokh oo - ne - tra-Ham a' - lain bas - loo - tokh.

OR

26 Gm F Dm Gm Dm Gm C Dm
a - lo - ho nqa-bel qoor - bo - nokh oo - ne - tra-Ham a' - lain bas - loo - tokh.

17A. The Lord Reigns

(Transfer of the Offerings - Version 1)

Syriac: *fsheeto*

Inter-Eparchial Music Commission
(2010)

The Lord reigns clothed in ma - jes - ty. Al - le - lu - ia!

Our Lord Je - sus said: "I am the Bread of Life. From the Fa - ther I was sent as

Word with - out flesh to give new life. Of the Vir - gin Ma - ry I was born, tak - ing flesh as

man; as good earth re - ceives a seed, her womb re - ceived me. Priest - ly hands now

lift me high a - bove the al - tars." Al - le - lu - ia! Our gifts, Lord, re - ceive.

22B. Honor Mary, Mother of Our Lord (Pre-Anaphora - Version 1)

Syriac: *lmaryam yoldat aloho*

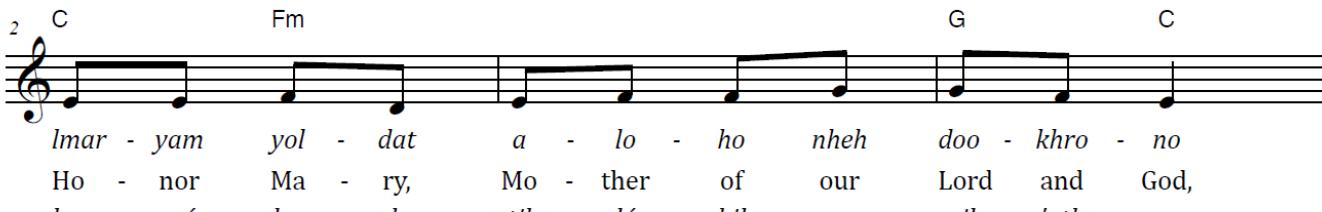
Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2010)

C



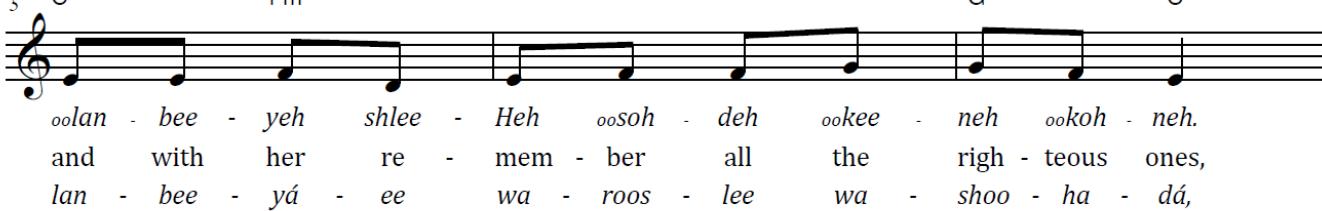
(Syriac) hal - le - loo - ya.
(English) Al - le - lu - ia!
(Arabic) hal - le - loo - ya.

2 C Fm G C



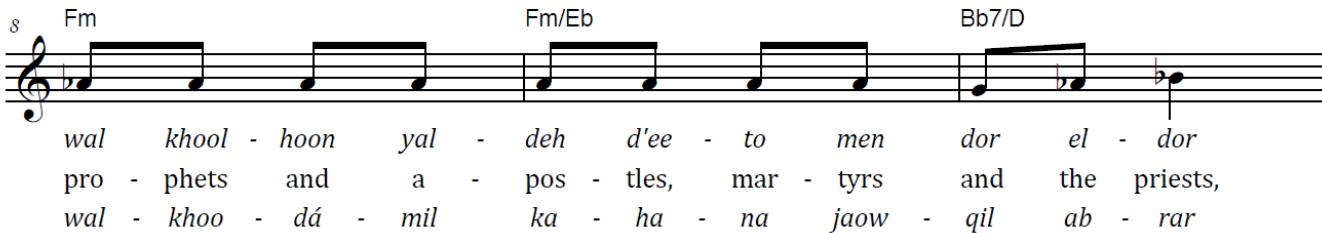
lmar - yam yol - dat a - lo - ho nheh doo - khro - no
Ho - nor Ma - ry, Mo - ther of our Lord and God,
lee - wá - lee - da - til lá - hil oo - mil 'ath - ra

5 C Fm G C



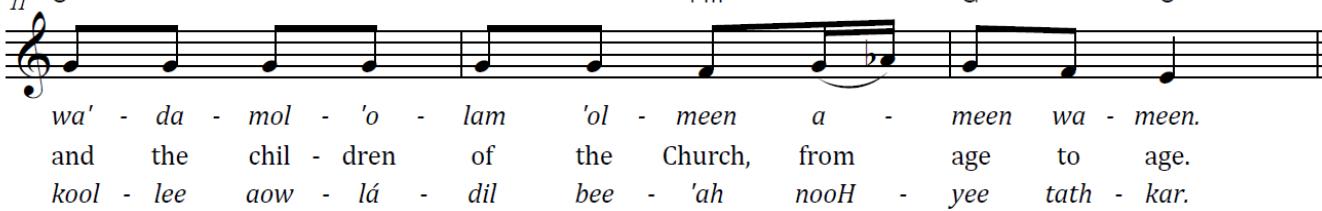
oolan - bee - yeh shlee - Heh oosoh - deh ookee - neh ookoh - neh.
and with her re - mem - ber all the righ - teous ones,
lan - bee - yá - ee wa - roos - lee wa - shoo - ha - dá,

8 Fm Fm/Eb Bb7/D



wal khool - hoon yal - deh d'ee - to men dor el - dor
pro - phets and a - pos - tles, mar - tyrs and the priests,
wal - khoo - dá - mil ka - ha - na jaow - qil ab - rar

11 C Fm G C



wa' - da - mol - 'o - lam 'ol - meen a - meen wa - meen.
and the chil - dren of the Church, from age to age.
kool - lee aow - lá - dil bee - 'ah nooH - yee tath - kar.

26. Peace, Love, and Faith

(Hymn of Peace - Version 1)

Arabic Hymn: Fr Joseph Khoury OLM
Text: Ephesians 6:23, Romans 15:33

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2010)

The musical score consists of three staves of music in G clef, common time, and a key signature of one flat. The first staff begins with a F chord, followed by a C chord, a Bb chord, and an F chord. The lyrics are: "Peace, love, and faith, bro - thers and sis - ters, from God the Fa - ther and". The second staff begins with a Gm chord, followed by a C chord, an F chord, a C chord, an F chord, a Bb chord, a C chord, an F chord, a Gm chord, and a C chord. The lyrics are: "from the Lord Je-sus Christ, and may the God of peace be with us." The third staff begins with a C chord and an F chord, followed by a rest. The lyrics are: "A - men."

31. Holy, Holy, Holy (Version 1)

Arabic: Fr Mansour Labaky (1970)

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2012)

The musical score consists of four staves of music in common time, featuring a mix of major and minor chords. The lyrics are integrated with the music, with some words underlined to indicate pitch. The chords are indicated above the staff at the beginning of each measure.

1. Dm Gm Dm Gm Dm F C F
Ho - ly, ho - ly, ho - - - ly, migh-ty Lord God of hosts.

7. Dm C Am7 Dm Dm G Am E7
Hea-ven and earth are full of your great glo - ry. Ho - san - na in the high -

13. Am Dm Gm Dm Dm7
est. Bles-sed is he who has come and will come in the name of the

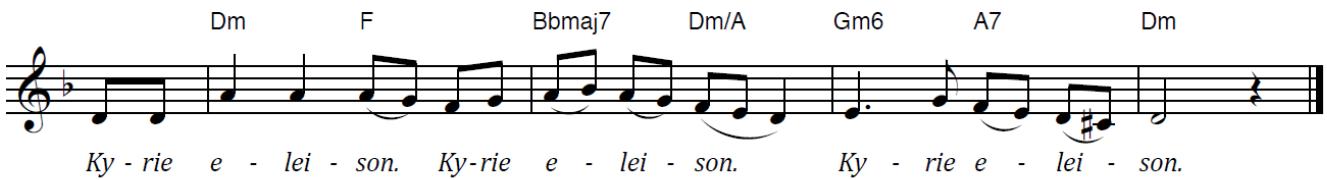
17. Gm Dm Gm Edim Dm C Dm
Lord. Ho - san - na in the high - - - est.

This hymn has been edited with the approval of Fr Mansour Labaky.

37. *Kyrie Eleison* (Version 1)

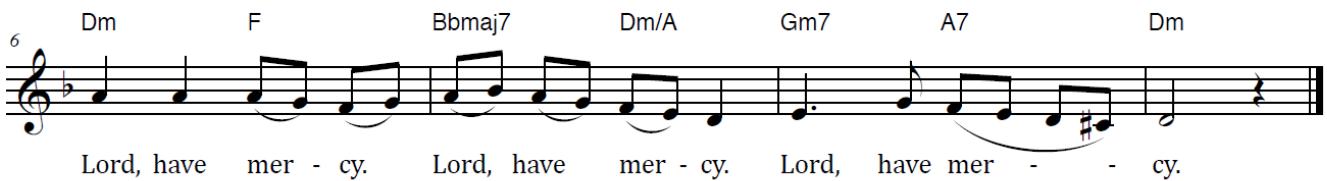
Melody: Traditional

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2012)



Dm F Bbmaj7 Dm/A Gm6 A7 Dm
Ky - rie e - lei - son. Ky - rie e - lei - son. Ky - rie e - lei - son.

OR



6 Dm F Bbmaj7 Dm/A Gm7 A7 Dm
Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - - - cy.

39. O Lord of Compassion

(Aiya Rabboo Roohmak)

Arabic: *aiya rabboo roohmak*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2012)

12

Em B Em B Em

O Lord of Com-pas - sion, show us your mer - cy. Fa - ther, ac-cept what we
ai - ya rab - boo rooH - mak wash - fiq 'a - lai - na waq - bal qa - ra - bee - na -

5 B Em C Am Em

of - fer to you: this per - fect ob-la - tion, Je - sus our Sa - vior, who
na ya ra-Heem. wa - há - thee tha-bee - Ha ta' - lool kha - ta - ya ka -

9 Am D G Em Am B Em Am D G Em

of - fered him-self to for-give all our sins, who of - fered him-self to for-
ma qad ra-sam - ta bi-fad - lin 'a - meem ka - ma qad ra-sam - ta bi-

12 Am B Em

give all our sins.
fad - lin 'a - meem.

45. The Hosts of Angels

Arabic: *'asakiroo sama*

Inter-Eparchial Music Commission
(2010)

The musical notation consists of two staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The lyrics are: "The hosts of an - gels have come to stand with us. They sing in cho - rus and car - ry Christ, the Lamb, O come, re - ceive him, the sav - ing Lamb of God,". The second staff begins with a measure number 9, a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The lyrics are: "at the ho - ly al - tar. sac - ri - ficed be - fore us. who will grant for - give - ness.".

After last verse

The musical notation consists of a single staff with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The lyrics are: "Al - le - lu - ia."

*'a-sá-kee-roo sa-má moo-Hee-tat ma-'a-na
bee-má-ee-da-til math-baH.*

*too-zai-yi-hoo as-rar al-Ha-má-li la-thi
qood-da-ma-na yooth-baH.*

*fal-na-ta-qad-dam wa na-ta-ná-wal-hoo
'an ith-mee-na yas-faH.*

hal-le-loo-ya.

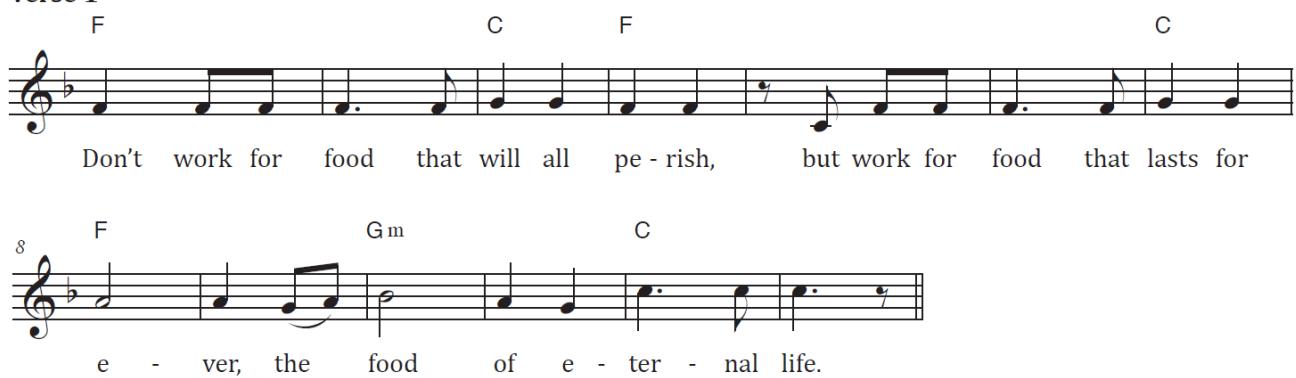
Bread of Life

(Lá ta'maloo lil qootil fánee)

Arabic Hymn: Fr. Youssef Ashkar OLM
Based on John 6

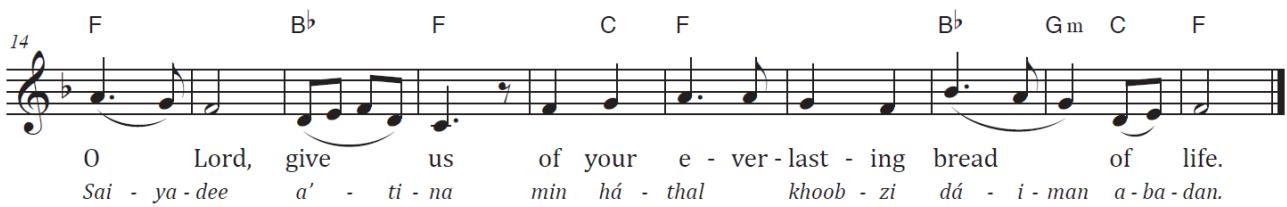
Eng Adapt: Geoffrey Abdallah
(1990)

Verse 1



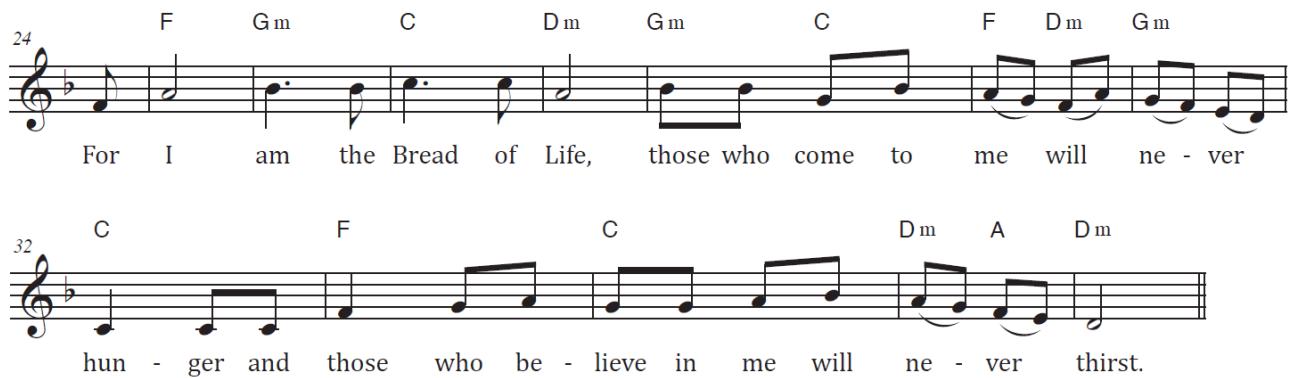
1
F C F C
Don't work for food that will all pe - rish, but work for food that lasts for
8
F Gm C
e - ver, the food of e - ter - nal life.

Refrain



14 F B♭ F C F B♭ Gm C F
O Lord, give us of your e - ver - last - ing bread of life.
Sai - ya - dee a' - ti - na min há - thal khoob - zi dá - i - man a - ba - dan.

Verse 2



24 F Gm C Dm Gm C F Dm Gm
For I am the Bread of Life, those who come to me will ne - ver
32 C F C Dm A Dm
hun - ger and those who be - lieve in me will ne - ver thirst.

Verse 3

37 F Gm C F Dm

For I am the Bread of Life, you're an - ces-tors ate man - na in the

46 A m D m G m D m F G m C

wil - der - ness and died. This is the bread that comes down from

53 F C D m A m G m A

heav - en and those who eat this bread will ne - ver die.

Refrain

60 F B♭ F C F B♭ G m C F

O Lord, give us of your e - ver - last - ing bread of life.
Sai - ya - dee a' - ti - na min há - thal khoob - zi dá - i - man a - ba - dan.

Verse 4

70 F C F G m D m C F G C

Those who eat my flesh and drink my blood, they will live for e - ver.

We Are All Baptized

Syriac: *setoro tobo*

Eng Adapt: Fr. Geoffrey Abdallah
(1997)

The musical notation consists of two staves of music. The first staff begins in E major (E m) with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The lyrics are: "We are all bap - tized in the Name of Christ, We are born a - gain in the Name of Christ,". The second staff begins in C major (C) with a treble clef, a key signature of no sharps or flats, and a common time signature. The lyrics are: "dy - ing to our sin, ris - ing to new life. bap - tized and con - firmed, child - ren of the Light." The third staff begins in D major (D) with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The lyrics are: "We are all bap - tized in the Name of Christ, We are born a - gain in the Name of Christ,". The music is composed of quarter notes and eighth notes.

We Praise and Honour

Syriac: *shoobho lhaow ro'yo & dahto lo nehteh* 1

Eng Adapt: Fr. Geoffrey Abdallah
(1997)

The musical score consists of five staves of music. The first staff (measures 1-4) starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The lyrics are: "We praise and honour, Je-sus our Sa-viour, the King of kings and the Lord of lords." The second staff (measures 5-6) starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The lyrics are: "Let us set out on the road so to meet him when he will come in his glo-ry to greet us." The third staff (measures 13-14) starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The lyrics are: "We praise and honour, Je-sus our Sa-viour, the King of kings and the Lord of lords." The fourth staff (measures 16-17) starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The lyrics are: "the Lord of lords."

1 D m B♭ C D m G m D m

We praise and honour, Je-sus our Sa-viour, the King of kings and

4 B♭ C D m

the Lord of lords.

5 G m D m G m D m C F D m

Let us set out on the road so to meet him when he will come in his

II G m D m

glo-ry to greet us.

13 D m B♭ C D m G m D m

We praise and honour, Je-sus our Sa-viour, the King of kings and

16 B♭ C D m

the Lord of lords.

O Blessed Be The Lord Our God

Psalm 28 (27)

Arabic Hymn: Fr . Boulos Ashkar OAM

Eng. Adapt.: Fr. Geoffrey Abdallah
(1994, 2015)

Verse 1

1 B♭ F B♭ F B♭ F B♭
O bles - sèd be the Lord our God, for he has heard the sound of my
ta - bá - ra - ka rab - boo fa in - na - hoo qad sa - mi - 'a saow - ta ta -
6 F B♭
prayer to him.
Dar - roo - 'ee.

Refrain

7 F7 B♭ E♭ F B♭ F B♭
Save your peo - ple and bless your in - he - ri-tance, shep - herd them and
khal - lis sha' - ba - ka wa bá - rik mee - ra - tha - ka war - 'a - hoom
12 E♭ B♭ F B♭
car - ry them for e - ver.
war - fa' - hoom il - lal a-bad.

Verse 2

14 B♭ G m C m F
The Lord God is my strength and my shield; in him my heart pla - ces trust, and
ar - rab - boo 'iz - za - tee wa mi - jan - nee wa 'a - lai - hit ta - ka - la qal - bee
19 F7 B♭ D m E♭ B♭ E♭ G m C m F B♭
I was helped. My soul re - joi - ces, and with song I will praise him.
fa - noo - Sir - too, wab - ta - ha - ja qal - bee wa bi - na - shee - dee a' - ta - ri - foo la - hoo.